

Sam Suchley

Greater London, United Kingdom
s.suchley@gmx.com

PROFILE

I am a linguist specialising in the Japanese-English language pair, seeking work opportunities in translation, writing and post-editing. My varied work history has allowed me to develop outstanding communication skills, a keen eye for detail, and the ability to represent an organisation and set of values in a professional, approachable and customer-focused manner.

KEY SKILLS

- Excellent communication skills, both written and verbal
- Multilingual with a background in cross-cultural communication
- Proficient in Microsoft Office programmes
- Experience using CAT tools (Trados, Memsource, MateCat)
- Excellent time-management and task prioritisation, including meeting deadlines under pressure
- Proven competency in taking initiative to solve problems
- Extensive customer service experience

WORK HISTORY

Linguistic Editor, DeepL (Remote) — August 2022 - Present

- Freelance
- Scoring and comparing multiple machine translations (Japanese -> English) against each other
- Cross-referencing with the source text to identify errors and areas for improvement

Transcriber/Translator, TauRho Transcribes (Remote) — August 2022 - Present

- Freelance
- English -> English transcription across a wide range of fields including marketing, interviews and medical content
- Japanese -> English audio translation, mostly medical

Japanese <-> English Interpreter, The Henry Moore Institute (Leeds, UK) — January 2015 - February 2015

- Short-term contract
- Acted as interpreter between Japanese artists and art gallery curators throughout the installation of an exhibition
- Undertook the role of host during the exhibition, showing the artists around the city and promoting local services

Discussion Tutor, The English Talk Society (Kumamoto, Japan) — October 2012 - July 2013

- Part-time
- Organised discussions/debates in English for native Japanese speakers
- Procured and distributed necessary materials
- Adapted lessons and talks depending on my audience, to increase accessibility
- Took initiative in proposing a successful system to increase session attendance

EDUCATION

SOAS University of London — September 2021 - November 2023

- MA Translation (Distinction)
- Incorporates both study of translation theory and practice (including the use of CAT tools, corpora, etc)
- Practical translation modules cover a wide range of fields, including journalism, marketing and software localisation

University of Leeds — September 2011 - July 2015

- BA Japanese (Hons) (2:1)
- 2nd year spent abroad at Kumamoto University, Japan

Dagenham Park Church of England School — September 2004 - June 2011

- A-levels: Japanese (A) - History (A) - English Literature (B)
- GCSEs: 9 grades A-C, including English and Maths

VOLUNTARY WORK

Shop Volunteer, Age UK (Daventry, UK) — November 2016 - December 2016

- Full-time
- Sorted and priced donated items
- Cleaned and organised the shop retail and display areas
- Helped to recruit new volunteers

Outreach Volunteer, Kumamoto Centre for Globalization (Kumamoto, Japan) — March 2013 - August 2013

- Part-time
- Sought and established support contacts for non-Japanese speaking visitors and residents in Kumamoto, Japan
- Assisted expats in booking and attending medical appointments, opening bank accounts, signing phone/internet contracts, reporting crimes to the police and other processes that may be hindered by a language barrier
- Helped compile an index of English-speaking doctors in the city

INTERESTS AND HOBBIES

Languages, translation, writing, travel, playing the flute